

## **Tagungsbericht: Internationales Symposium „Zum 100. Geburtstag des Dichters Oğuz Tansel und die türkische Märchenwelt“<sup>1</sup>**

**Meral Ozan, Bolu - Halime Yeşilyurt, Sivas**

Anlässlich der Gedenkfeier „Zum 100. Geburtstag des Dichters Oğuz Tansel und die türkische Märchenwelt“ fand an der Middle East Technical University (Technische Universität des Nahen Osten; *kurz:* METU/ODTÜ) in Ankara eine internationale Tagung statt. Im Rahmen einer zwei tägigen wissenschaftlichen Veranstaltung vom 20. bis 21. Oktober 2016 wurde der renommierte Volkskundler und Dichter Oğuz Tansel im Kultur- und Kongresszentrum von METU/ODTÜ feierlich geehrt. Organisiert wurde die Tagung von der Abteilung für „Türkische Sprache“ (*Türk Dili Bölümü*), METU/ODTÜ und dem Forschungszentrum für Kinder- und Jugendliteratur der Universität Ankara (*kurz:* ÇOGEM).

Nach einer Schweigeminute zu Ehren Atatürks und der Kriegssopfer „*Kuva-yı Milliye*“ im ersten Weltkrieg startete das dreitägige Tagungsprogramm mit der türkischen Nationalhymne und einem einzigartigen Konzert. Die Musikaufführung der Studenten der Abteilung der Bildenden Künste von METU/ODTÜ unter der Begleitung des Pianisten Cem Türkay fand große Begeisterung. Dem Konzert folgte vorab ein Film über ÇOGEM, dann ein Dokumentationsfilm über Oğuz Tansel – eine Bearbeitung von Engin Ayça. Synchronsprecherin der Gedichte und des Textes war die berühmte Theater- und Bühnenkünstlerin Gülsen Tuncer.

Mit einem einleitenden Grußwort von Prof. Dr. Sedat Sever (Leiter von ÇOGEM), von Prof. Dr. Aysit Tansel (im Namen der Familie Tansel), von Prof. Dr. Mehmet Zeyrek (Vize Rektor der Technischen Universität des Nahen Osten) und von Prof. Dr. Sibel Aysel Özkan (Vizektorin der Universität Ankara) wurde die Tagungssitzung eröffnet.

Im Mittelpunkt der Sitzungen standen Märchen und Gedichte von Oğuz Tansel. Insgesamt 37 Akademiker und Forscher aus verschiedenen türkischen und ausländischen Universitäten präsentierten ihre Forschungsergebnisse zu den Werken von Tansel und zu Märchen im Allgemeinen. Schwerpunkt der angesprochenen Untersuchungen waren Wissenschaftsbereiche wie Sprachdidaktik und Volkskultur. Aus der Perspektive der Literatur, Philosophie und der Linguistik wurden Tansels Werke ebenfalls ausführlich beleuchtet. So betonte Selahattin Dilidüzgün die Sprachauffassung in den Märchen von Tansel und deutete im literaturdidaktischen Rahmen auf den reichhaltigen und aus der Sicht der Kinderwelt leicht zu erfassenden Wortschatz der Texte hin. Dabei unterstrich Dilidüzgün die mühevolle, aber stets

---

<sup>1</sup> International Symposium On World Of Turkish Folk Tales And 100<sup>th</sup> Anniversary Of Oğuz Tansel, 20-21 October 2016.

verdienstvolle Arbeit eines Märchensammlers wie Oğuz Tansel, durch dessen erfinderischen Einsatz in Wortwahl und Ausdrucksvermögen erst das Märchen an Gehalt gewinnt.

In Bezug auf Wortschatz und Ausdruck wurde in mehreren Vorträgen der Versuch gebracht, welche Bedeutung der Begriff „*mavi*“ (blau) bei Oğuz Tansel innehat. Die meisten Interpretationen umkreisten die Bedeutungsinhalte wie ‚Gutes‘, ‚Schönes‘ und ‚Aufrichtiges‘. In eine völlig andere, nicht profane, eher volkskundlich-mythologische Richtung ging die Auslegung von Meral Ozan. Mit ihrem Beitrag in Bezug auf die Erzähltechnik von Oğuz Tansel machte Ozan auf das Mythische des Textgehaltes der Märchen aufmerksam. In Anbetracht der Farbensymbolik der türkischen Mythologie deutete Ozan strukturalistisch das Blaue („*mavi*“) bei Oğuz Tansel in erster Linie als Sinnbild des Himmlischen, als Zeichen der himmlischen Gottheit. Diesem Deutungsmuster – blau (*mavi*) als mythische Einheit mit Motivfunktion – wurde im Verlauf der Tagung viel Aufmerksamkeit geschenkt<sup>2</sup>. Auf längst vergessene Wörter und Begriffe mit mythischem Hintergrund wies auch Kemal Ateş hin. In seinem Beitrag über entfallene Begriffe des türkischen Kulturraumes zeigte er anhand von Textbeispielen, wie verlorenes Kulturgut in Tansels Dichtungen wieder zum Leben erweckt wird. Auf volkskundliche Einheiten in den Märchen von Tansel kam auch Metin Karadağ zu sprechen. Er machte darauf aufmerksam, dass Märchen als Träger von Kulturgut ebenfalls zur Pflege und Weiterentwicklung von kulturellen Werten wesentlich beitragen und dass in diesem Rahmen Tansels Märchen eine besondere Mission erfüllen.

Ali Osman Öztürk betonte wiederum die Kinderliebe in Tansels Märchen und Gedichten. Anhand von Textbeispielen belegte Öztürk, wie das Kind und sein Umfeld durch Einheiten wie Familie, Umgebung, Freundeskreis, Spiel und Erziehung in Einklang gebracht werden und wie dadurch die Liebe zum Kind poesiehaft und didaktisch in Text und Bild zum Leben erweckt wird.

Beiträge zur Erziehung der Kinder sind ebenfalls im Kreis der intensiv behandelten Themen zu bewerten. Gegenstand der Untersuchung der Werke Tansels im didaktisch pädagogischen Rahmen waren vor allem Fragestellungen zu ambivalenten Einheiten wie Lebensfreude, Frieden und Antikriegsbewegung, ferner Liebe zum Kind, zu Mitmenschen und zum Vaterland. So zeigte Yücel Ünlü Aydın, wie vor allem in Tansels Gedichten das Thema „Frieden“ reichhaltig dargestellt wird. Aydın unterstrich vor allem Aussagen, die resolut Freiheit, Brüderlichkeit und Humanität zum Ausdruck bringen. Und Babahan Şerif vermerkte, dass Wertschätzung wie Nächstenliebe durchaus mit Liebe zum eigenen Land, ja zur Heimat in Korrelation zueinander stehen. Canan Aslan hingegen untersuchte in ihrem Beitrag die Vermittlung von Empathie und emotionaler Intelligenz durch Leselektüren wie das Märchen. Sie stellte dar, wie die Märchen von Tansel zur Erziehung von Mitgefühl und Einfühlungsvermögen bei Kindern fördernd beitragen. Nicht zuletzt plädierte Sedat Sever für mehr Erziehung von

---

<sup>2</sup> Näheres über *mavi* (blau) bei Oğuz Tansel vgl. u.a. Öztürk, Ali Osman (1997): “Oğuz Tansel’in Masal ve Şiirlerinde Mavinin Gizemi”. *Konya Çaltı*, Sayı: 9, Ekim 1997, S. 17-19 und Öztürk, Ali Osman: „Oğuz Tansel’in Pek Bilinmeyen Bir Şiiri Üzerinde 'Mavi' Düşünceler. Doğa ve İnsan Sevgisi Denklemi “. *Uluslararası Sempozyum: Geçmişten Günümüze Bozkır. Bildiri Kitabı. International Symposium: Bozkır From Past To Present (06-08 May 2016) Proceeding Book*, Konya: Selçuk Üniversitesi Türkiyat Enstitüsü Yayınları: 9, 2016, S. 721-731.

emotionaler Intelligenz durch Kinderbücher. Ausgehend von Tansels Märchen zeigte er, wie die Phantasiewelt eines Kindes durch moderne Erziehungsmethoden angeregt und so positives Modellverhalten beim Kind gestärkt werden kann.

Beiträge, die die Werke von Oğuz Tansel nicht direkt berühren, aber im Rahmen der Märchenforschung zu bewerten sind, enthielten ebenfalls reichhaltige Forschungsergebnisse bezüglich Poesie, Kultur und Pädagogik. Aufzuzählen sind u.a. Themenpunkte wie Kaukasische Märchen, Märchen aus Zypern, ferner Texte von Epensänger wie Asıq Garib, Sprachvarianten der Krim-Tataren in Polen, Gedichte von Lipka-Tataren, sowie das Türkenbild in schottischen Epen. So zeigte Valentina Bold anhand der Ballade von „*Lord Bateman*“ (genannt auch *Lord Beichan* oder *Lord Brechin*) symbolhaft, wie das Motiv der Liebe und Ehrlichkeit in zwei aufeinanderprallenden Kulturen in Einklang zueinander stehen. Als interessantes Ergebnis in dieser Ballade vermerkte Valentina Bold die positive Darstellung des Türkenbildes, welches durch Aufrichtigkeit, Mut und Zuversicht zu Wort gebracht wird.

Neben reichhaltig interessanten Beiträgen zeichnete sich die Tagung auch durch interessante Gespräche aus. Viel Diskussion und Anregung fanden Vorträge vor allem zu Fragestellungen über die Funktion der Literatur, über das Wesen des Märchens, über das Verhältnis von Dramaturgie und Lektüre (sprich; die Rolle des Buches als Spielwerk in der Entwicklungsphase des Kindes). Mit einer künstlerisch aufgearbeiteten Bühnendarstellung in Bezug auf Märchen und Dramaturgie wurden die Sitzungen beendet.

In einer abschließenden Plenarsitzung brachten Sedat Sever, Cahit Kavcar, Selahattin Dilidüzgün, Aysit Tansel, Mustafa Ruhi Şirin und Muhtar Kutlu ihre Bewertungen und Eindrücke zu den einzelnen Sitzungen und Vorträgen und zur Tagungsorganisation insgesamt zum Ausdruck. Unter der Teilnahme von zahlreichen Akademikern aus dem Inland sowie aus Schottland, Deutschland, der Türkischen Republik Nordzypern, aus Aserbaidshan, Südkorea, Uzbekistan, Polen und der Ukraine fand die Tagung mit einem feierlichen Abendmahl und einer anschließenden Exkursion in der Altstadt Ankaras am darauffolgenden Tag ein Ende.



**Bildquelle:** <http://www.oguztanselsempozyumu.com/sempozyumdan-fotograflar/#prettyPhoto/14/>



ANKARA ÜNİVERSİTESİ  
ÇOCUK VE GENÇLİK EDEBİYATI  
UYGULAMA VE ARAŞTIRMA MERKEZİ  
(ÇOGEM)



ve  
ODTÜ TÜRK DİLİ BÖLÜMÜ



## ULUSLARARASI TÜRK MASAL DÜNYASI VE DOĞUMUNUN 100. YILINDA OĞUZ TANSEL SEMPOZYUMU

INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON WORLD OF TURKISH FOLK TALES  
AND 100TH ANNIVERSARY OF OĞUZ TANSEL

**20-21 EKİM/OCTOBER 2016**

ODTÜ Kültür ve Kongre Merkezi A Salonu  
Saat: 09.00-17.30

### BİLİM KURULU

Prof. Dr. İlhan BAŞGÖZ, Türkiye  
Prof. Dr. Valentina BOLD, İskoçya  
Prof. Dr. Michel BOZDEMİR, Fransa  
Prof. Dr. Ray CASHMAN, Amerika  
Prof. Dr. Habib DERZİNEVESİ, KKTC  
Prof. Dr. Selahattin DİLİDÖZGÜN, Türkiye  
Prof. Dr. Renay DÖR, Fransa  
Prof. Dr. Haluk ERDEM, Türkiye  
Prof. Dr. Hans-Heino EWERS, Almanya  
Prof. Dr. Metin KARADAĞ, KKTC  
Prof. Dr. Yasemin KARAMAN KEPENEKÇİ, Türkiye  
Prof. Dr. Cahit KAVCAR, Türkiye  
Prof. Dr. Muhtar KUTLU, Türkiye  
Prof. Dr. Felicity LUFKIN, Amerika  
Prof. Dr. Mohsun NAGİSOYLU, Azerbaycan  
Prof. Dr. Michele NICOLIS, Fransa  
Prof. Dr. Eunhyung OH, Güney Kore  
Prof. Dr. Bedriye ÖNCÜ ÇETİNKAYA, Türkiye

Prof. Dr. Murat ÖZBAY, Türkiye  
Prof. Dr. Maria Ines PALLEIRO, Arjantin  
Prof. Dr. Sedat SEVER, Türkiye  
Prof. Dr. Paul SMITH, Kanada  
Prof. Dr. Bababan ŞERİF, Özbekistan  
Doç. Dr. Ömer ADIGÜZEL, Türkiye  
Doç. Dr. Nevin AKKAYA, Türkiye  
Doç. Dr. Fedora ARNAUT, Ukrayna  
Doç. Dr. Canan ASLAN, Türkiye  
Doç. Dr. Bayram BAŞ, Türkiye  
Doç. Dr. Elmira MEMMEDOVA-KEKEÇ, Azerbaycan  
Doç. Dr. Şevket ÖZNER, KKTC  
Doç. Dr. Dilber ULAŞ, Türkiye  
Doç. Dr. Grazyna ZAJAC, Polonya  
Yrd. Doç. Dr. Kevser KOÇ, Türkiye  
Dr. Claudia FECHER, Almanya  
Emin ÖZDEMİR, Türkiye  
Mustafa Ruhi ŞİRİN, Türkiye



[www.oguztanselsempozyumu.com](http://www.oguztanselsempozyumu.com)

www.oguztanselsempozyumu.com